

## Profile

My whole study was mainly depends on translation from English or French to Arabic my native language.

My Professional background from training with TWB Global Organizations and TED, Amara Training programs on translation, adding subtitle, caption and Transcription.

I like teamwork and professional challenging for my improvement or any updates

## Contact

- 🏠 Aswan, Egypt
- ☎ +201010954873
- 📠 +201010954873
- ✉ millanberry@gmail.com
- 🌐 <http://www.proz.com/translator/2982172>
- 🌐 <https://kato.translatorswb.org/507a5363507675543769327847326142744a567630673d3d3a3a8a37d4acfa649cf47fab23b8d898fd3/ke>
- 🌐 Manaltrans.TranslatorsCafe.com
- 🌐 <https://smartcat.com/marketplace/user/manal-gamil>

## Competences

- ✓ **REVIEWING and EDITING**
- ✓ **TRANSCRIPTION**
- ✓ **ADD SUBTITLES**



# Manal Gamil Abd El karim

**VERIFIED TRANSLATOR AND ENGLISH TRANSCRIBER**

## Experience

### **English Transcriber & Arabic Translator** **Malaysian company | 2012-2014**

Translation and transcription train from **English to Arabic MSA**

Transcribed the English **product videos** and **adding its subtitles English and Arabic like Physio Radiance visage plus**  
<https://amara.org/en/videos/rB2eik4bgre2/info/physio-radiance-visage-plus-product/>

**E-commerce translation from English to Arabic**

### **Legal Translator**

**AGATO TRANSLATION CERTIFIED LEGAL TRANSLATION & NAATI TRANSLATION | 2020 - Present**

translate a legal Documents, Contracts, marriage certificates and invoices  
**En<> Arabic French> Arabic & French> English**

## Projects

**Tarjim.ly**  
**2020**

**TARJIMLY\_SAFEGUARDING\_POLICY\_(LEGAL)**  
Translation of policies of Tarjimly Application **English UK to Arabic SA**

**Oxfam Organization**  
**2020**

**SAFEGUARDING RISKS IN THE TIME OF COVID-19**  
A **Legal** document to avoid the risks of any abuse in the time of COVID-19

**AGATO**  
**2021**

**FRENCH CIVIL CODE LAW**  
**French to English** Law Articles 7,8, 9 Etc.

## Skills

### SOFTWARE

- Microsoft Office ★★★★★
- SDL Trados Studio 2019 ★★★★★
- Memsources Cloud ★★★★★
- Smart CAT Tool ★★★★★
- Subtitle Edit ★★★★★
- Titlebee ★★★★★
- Subtitle Workshop ★★★★★
- Adobe Acrobat ★★★★★

### LANGUAGES

- Arabic ★★★★★
- English ★★★★★
- French ★★★★★

## Experience

- **2019 - Present** **Q Trans Language Solutions Global**  
Translator and Editor  
Human Translation Arabic UAE, SA to English US and UK, English US to Arabic UAE&SA  
Machin Translation Post Editing English US&UK <> Arabic UAE & SA

## Experience

- **Verified Translator and Reviewer**  
[Translator Without Borders Recruitment | 2020 - Present](#)
    - translate documents in English and Arabic for Global organizations like:  
**ACAPS**  
**CARE International**  
**Core Group Consortium**  
**Social Development Direct**  
**Terre des hommes**  
**UNICEF U-Report**  
**Tarjim.ly**  
**Save the Children International**  
**American Red Cross**  
**TWB Community&Recruitment**
  - using translation memory software, including SDL trados CAT Tool and Memsource Cloud Platform Editor & reviser
  - Maintain knowledge of developments in English language to effectively update Compile information, such as Humanitarians terms used in TWB settings, into glossaries and terminology databases.
  - Consultate specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.
  - Maintain message content, tone and emotion as closely as possible.
- Attended training programs to improve professional knowledge and skills.

## Projects

### WHAT IS COVID-19?

**Core Group Consortium | 2020**

**Medical** course about COVID-19 **disease**, What is COVID-19 and Its symptoms ? Arabic to English  
Chunk 9 of Last Mile Health, COVID-19 Digital Classroom.

### RIDE ON METHODOLOGY GUIDANCE 1

**Terre des hommes | 2020**

BROCHURE ( **HEALTH CARE**)

### EMPOWERING WOMEN THROUGH SUSTAINABLE ENTREPRENEURSHIP

**UNICEF | 2020**

Chunks 5 and 8 **English UK to Aabic SA (Business Field)**

### GBV BROCHURE

**CARE International | 2020**

Chunk 1 **Gender Equality**

### MARIB DISTRICT PROFILE

**ACAPS | 2020**

ACAPS thematic report ( **Journalism report**) English UK- GB> Arabic SA

### DATA PROTECTION IN CASH AND VOUCHER ASSISTANCE

**American Red Cross | 2021**

Practical Guidance for Data Protection in Cash and Voucher Assistance (CVA) **Financial\Business**

## INFOGRAPHIC\_ SAFE PROGRAMMING FOR CSOS\_GLOBAL

[Social Development Direct | 2021](#)

Reviewing Arabic translation of info-graphic for safe programming

## ROLE OF A MANAGER GUIDE

[Save the Children International | 2020](#)

**Social Affairs** about the role of management

### Experience

#### ● **Translator and Transcriber**

[TED on Amara Platform | 2020 - Present](#)

Translated abbreviations and jargon into long form during transcription process.

Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.

Replicated flow, style and overall meaning of original texts.

Translate Videos from French> English and French to Arabic.

SECRET DU ROI CONTE

<https://VIMEO.COM/509952582>)

#### **English>Arabic and Adding subtitles English**

Neuroeconomics and Shopping:Don't Ask the Person, Ask

the Brain video Arabic translation with adding subtitles

### Projects

#### **ENGLISH TRANSCRIPTION**

[Marginal Revolution University | 2020](#)

Hayek on Individualism and Spontaneous Order video

listening and Adding English subtitles (**Business Field**) **English UK**

#### **FRENCH EDITING SUBTITLES**

[Marginal Revolution University | 2020](#)

Reviewing French subtitles La regle du 70 video.( **Financial\ Business**) **French>**

**French**

#### **ENGLISH TRANSLATION & ADDING SUBTITLES**

[TEDx Limoges | 2020](#)

English translation with adding subtitles

French > English for Fait en porcelaine | Matthieu Dutheil video (Biography)

#### **VIDEO ARABIC REVIEWING DOES FISCAL POLICY WORK**

[Marginal Revolution University | 2020](#)

Econ Duel: Does Fiscal Policy Work?

Editing Arabic Translation and subtitles codes( **Economic\ Business**)Arabic SA

### Volunteer work

#### **HOW TO VOTE IN MICHIGAN VIDEO (ARABIC REVIEWER AND SUBTITLES EDITOR)**

[Amara | 11/2020](#)

• Review Arabic subtitles and editing the (CC) Caption Code

• Adding the Arabic subtitles to the video by using Amara Editor **English US to Arabic MSA**

#### **TRANSLATOR AND ADDING SUBTITLES**

[Amara | 10/2020](#)

HOW TO VOTE IN SOUTH CAROLINA video Translating the instructions of how any one there can vote in the American elections

## Experience

### ● **Translator and Editor**

Mid-Localize | 2021 - Present

**Human Translation** French > Arabic EG,  
MT Post Editing **French>Arabic** MSA  
**MTP Editing English US > Arabic MSA**

## Education

### ● **Aswan language English High School Diploma**

Aswan Language school, Aswan | 2006

Studies that depends on translation from English and French languages into Arabic, (**English and French linguistics**) **at early age 4 years old**

### ● **License of French literature**

Faculty of letters and human sciences, Minia University Minia | 2010

Studying **French and Latin Linguistics** & Literature (Critics, Civilization, Novels, Etc.

### ● **International Computer Drive License**

Ministry of Info. Technology & Communication of Egypt| 2011

Microsoft Office Suite with training, Dealing with Computer from A to Z & Business English